住所ラベルを貼ってください。

住所・氏名に間違いがないかご確認ください。

アンスティチュ･フランセ日本 通信コース

# CVEA-N°14-1

| Correcteur | Note |
| --- | --- |
| | /100 |

Date de réception

APPRÉCIATIONS :

# CVEA - N°14 - 1

## La gauche expliquée à mes filles

C'est une question assez compliquée, leur* dis-je, et je ne prétends pas vous donner une réponse impartiale. Le mieux serait peut-être de commencer par le commencement. Savez-vous quand, pour la première fois, on a utilisé ces deux mots – droite et gauche – pour désigner des opinions politiques opposées ?

【Un silence éloquent accueillit cette interpellation.】

C'était il y a deux siècles, au moment de la Révolution française, poursuivis-je. Les représentants de la Nation, les députés, étaient tous réunis en Assemblée constituante, comme on vous l'a appris à l'école, vous vous souvenez de ça ? Parmi ces députés, il y en avait qui étaient pour faire la Révolution, instaurer la démocratie. D'autres étaient au contraire pour conserver l'Ancien Régime, arrêter les désordres, maintenir la monarchie, quitte à la réformer un peu.

Le 28 août 1789, les députés ont été appelés à se prononcer sur une question très importante. 【Il s'agissait de définir les pouvoirs du roi : fallait-il lui reconnaître le droit de s'opposer aux décisions de l'Assemblée nationale – le droit de veto – , ou bien fallait-il le lui refuser ?】 Au moment du vote, les partisans du roi se sont regroupés *à droite* de la tribune, où siégeait le président de l'Assemblée ; ses adversaires se sont regroupés *à gauche*. En ce temps-là, on votait en se levant ou en restant assis. Pour compter les voix, c'était plus commode de se regrouper ainsi d'un côté ou de l'autre de l'hémicycle. Et puis, comme on s'insultait déjà beaucoup, c'était aussi plus prudent de se retrouver avec ceux qui partageaient la même opinion.

Par la suite, tout au long du XIX$^{e}$ siècle, ceux qui étaient pour poursuivre l'œuvre de la Révolution française, étendre et approfondir la démocratie, affirmer la république, ont siégé à la gauche de l'Assemblée ; ceux qui étaient pour défendre l'ordre social, la tradition, l'autorité, ont siégé à droite.

【Voilà l'origine de ces deux termes. Vous saviez ça ? Elles deux : *Non*…】

**Henri Weber**

**La gauche expliquée à mes filles, Éditions du Seuil, octobre 2000**

【】内訳出不要

* leur = à mes filles, Clémence et Inès

添削記号の説明： ー（訳例参照），Cf（訳注参照），△（不十分），V（脱落）

【解答欄】解答は行を空けずにお書きください。